

# **Trợ Cấp Nhà Cửa và Trợ Cấp Thuế Hội Đồng - chỉ dẫn về trả tiền quá nhiều và thiếu nợ**

**Housing Benefit and Council Tax Benefit – a guide  
to overpayments and debt.**

**Tập tài liệu này giải thích về trường hợp trả tiền quá nhiều và thiếu nợ. Các điều lệ này được áp dụng ở toàn quốc, bất kể quý vị sinh sống ở khu vực nào. Nếu quý vị không rõ hội đồng nào đặc trách khu cư trú của quý vị, quý vị có thể tìm thấy trên giấy đòi Thuế Hội Đồng của quý vị.**

## **Trả tiền quá nhiều là gì?**

Trả tiền quá nhiều (overpayment) là số tiền Trợ Cấp Nhà Cửa và/hoặc Trợ Cấp Thuế Hội Đồng đã trả quá nhiều cho quý vị hay chủ nhà của quý vị nhưng quý vị không có điều kiện được nhận số tiền đó. Nếu quý vị đã được trả quá nhiều trợ cấp, thường sẽ bị yêu cầu trả lại số tiền đã được trả quá nhiều. Điều này được gọi là ‘trả tiền quá nhiều lấy lại được’ (recoverable overpayment).

## **‘Trả tiền quá nhiều lấy lại được’ là gì?**

Tất cả các trường hợp trả tiền quá nhiều đều có thể lấy lại được, trừ phi là do một sự ‘sai lầm chính thức’ (official error) mà điều đó đáng lẽ quý vị không hay biết khi quý vị được trả tiền hay báo cho biết về trợ cấp của quý vị.

## **‘Sai lầm chính thức’ là gì?**

Sai lầm chính thức là một lỗi lầm do ban dịch vụ trợ cấp thuộc hội đồng địa phương của quý vị hay một người hành động cho họ gây ra. Điều này bao gồm Bộ Việc Làm và Hưu Bổng (Department for Work and Pensions) và Jobcentre Plus. Nếu quý vị hay một người hành động thay mặt cho quý vị đã gây nên sai lầm đó bằng cách không cho tin tức hay cho những tin tức giả dối và đưa đến sự hiểu lầm, thì điều này không phải là sai lầm chính thức.

## **Tại sao xảy ra trả tiền quá nhiều?**

Vấn đề này xảy ra vì các lý do khác nhau. Dưới đây là một số ví dụ:

- Quý vị có thể đã quên cho chúng tôi biết tiền thu nhập của quý vị đã tăng thêm hay giảm xuống, ví dụ như được tăng lương hoặc thay đổi về tín điểm thuế (tax credit) hay hưu bổng.
- Có người nào đã dọn vào hay dọn ra nhà của quý vị.
- Quý vị có thể đã dọn nhà và không cho Hội Đồng địa phương của quý vị biết.
- Quý vị đã bắt đầu làm việc hoặc thay đổi việc làm.
- Nếu quý vị có những người lớn khác sống chung với quý vị và hoàn cảnh của họ có sự thay đổi.

Quý vị phải cho Ban Dịch Vụ Trợ Cấp (Benefits Service) của Hội Đồng địa phương của quý vị được biết về bất kỳ thay đổi gì và không được ý lại một người nào khác làm điều này cho quý vị. Cho dù quý vị đã nói cho Bộ Việc Làm và Hưu Bổng (DWP) biết về hoàn cảnh thay đổi của quý vị, quý vị vẫn phải cho Hội Đồng địa phương của quý vị biết, chứ không được ý vào Bộ Việc Làm và Hưu Bổng chuyển những tin tức này cho họ.

## **Làm sao tôi biết được tôi đã được trả tiền quá nhiều?**

Quý vị sẽ nhận được một bức thư thông báo, cho quý vị đầy đủ chi tiết về trường hợp trả tiền quá nhiều đó. Bức thư đó sẽ cho quý vị biết điều này đã xảy ra như thế nào, số tiền và thời gian đã trả quá nhiều. Nội dung còn cho quý vị biết khoản tiền đó sẽ được lấy lại bằng cách nào, và quý vị có thể làm những gì nếu không đồng ý về trường hợp trả tiền quá nhiều này.

## **Tôi có thể làm gì nếu không đồng ý về trường hợp trả tiền quá nhiều này?**

Nếu quý vị không đồng ý về trường hợp trả tiền quá nhiều sau khi đọc bức thư giải thích, quý vị phải viết thư cho Ban Dịch Vụ Trợ Cấp của Hội Đồng địa phương và yêu cầu được giải thích chi tiết hơn, hoặc duyệt lại quyết định của họ lần nữa. Quý vị phải làm điều này nội trong một tháng sau ngày gửi thư thông báo quyết định đó.

Dưới đây là các điều quý vị có thể phản đối:

- Tiền trả quá nhiều đó sẽ bị đòi lại không;
- Đòi lại khoản tiền đó từ người nào;
- Khoản tiền đó được tính ra bằng cách nào;
- Giảm bớt về tiền tiết kiệm và tiền đầu tư (chỉ được đưa ra nếu trường hợp trả tiền quá nhiều này là do tiền tiết kiệm và đầu tư tăng thêm gây nên); và
- Tính toán về 'tiền hưởng căn bản' (underlying entitlement).

Dưới đây là các điều quý vị không được phản đối:

- Liệu Hội Đồng địa phương của quý vị 'nên' đòi lại khoản tiền trả quá nhiều đó không; và
- Hội Đồng địa phương của quý vị chọn cách thức nào để lấy lại khoản tiền trả quá nhiều đó.

## **Tôi được kháng cáo không?**

Nếu quý vị không thỏa mãn về các điều giải thích hay về quyết định được sửa lại, quý vị có thể kháng cáo. Quý vị phải đưa ra kháng cáo bằng giấy tờ và ký tên vào đó. Quý vị phải nói rõ muốn kháng cáo quyết định nào và lý do kháng cáo của quý vị.

Hãy gửi thư kháng cáo của quý vị cho Hội Đồng địa phương của quý vị (địa chỉ của họ có ghi trên giấy đòi Thuế Hội Đồng của quý vị). Quý vị phải đưa ra kháng cáo nội trong một tháng sau khi nhận được quyết định mà quý vị muốn phản đối. Vụ kháng cáo sẽ được phán xét trong phiên tòa do Dịch Vụ Phán Sự (Tribunals Service) điều hành, ban dịch vụ đó không phụ thuộc chính quyền địa phương.

Quý vị có thể chính thức phản đối một số quyết định về trả tiền quá nhiều nếu quý vị cho rằng các quyết định đó là sai lầm. Quý vị cũng có thể được nghe tin tức hơn hoặc yêu cầu được giải thích về một quyết định.

## **Tiền trả quá nhiều được đòi lại bằng cách nào?**

- Nếu quý vị vẫn còn được Trợ Cấp Nhà Cửa, trợ cấp mà quý vị nhận được hàng tuần sẽ bị giảm bớt để lấy lại khoản tiền trả quá nhiều đó.
- Nếu quý vị đóng tiền thuê nhà cho Hội Đồng và tài khoản tiền thuê có tiền dư thừa, thì số tiền dư đó có thể được dùng để trả lại số tiền đã trả quá nhiều.
- Nếu hiện giờ quý vị không được nhận Trợ Cấp Nhà Cửa, Hội Đồng địa phương của quý vị có thể gửi cho quý vị giấy đòi tiền (invoice) và quý vị nên sắp đặt việc trả tiền.
- Nếu chủ nhà của quý vị được trả cho trợ cấp của quý vị, Ban Trợ Cấp của Hội Đồng địa phương của quý vị có thể yêu cầu chủ nhà trả lại khoản tiền đã trả quá nhiều trong một số trường hợp.

- Hội Đồng địa phương của quý vị có thể yêu cầu Bộ Việc Làm và Hưu Bổng khấu trừ trợ cấp an sinh xã hội của quý vị để lấy lại số tiền trả quá nhiều đó. Nếu quý vị đã dọn ra khu vực đó, thì có thể khấu trừ Trợ Cấp Nhà Cửa được trả bởi một Hội Đồng khác cho quý vị.
- Nếu tiền trả quá nhiều là Trợ Cấp Thuế Hội Đồng, Hội Đồng sẽ cộng số tiền đã trả quá nhiều vào giấy đòi Thuế Hội Đồng của quý vị. Văn phòng Thuế Hội Đồng sẽ lấy lại số tiền đã trả quá nhiều bằng cách tăng thêm số tiền trả góp hàng tháng của quý vị.

**Hội Đồng sẽ không đòi lại tiền trả quá nhiều về Trợ Cấp Nhà Cửa bằng Thuế Hội Đồng của quý vị, cũng như sẽ không đòi lại tiền trả quá nhiều về Thuế Hội Đồng bằng Trợ Cấp Nhà Cửa của quý vị.**

### **Số tiền đã trả quá nhiều có thể được giảm bớt không?**

Trong một số trường hợp tiền trả quá nhiều cho quý vị có thể được giảm bớt nếu quý vị báo cho Ban Dịch Vụ Trợ Cấp của Hội Đồng địa phương biết về hoàn cảnh thực sự của quý vị trong khoảng thời gian được trả tiền quá nhiều. Nếu như trong thời gian được trả tiền quá nhiều đó quý vị được hưởng trợ cấp, thì trợ cấp được hưởng đó được gọi là ‘tiền hưởng căn bản’ (underlying entitlement), khoản tiền này sẽ được dùng để giảm bớt số tiền đã trả quá nhiều.

Quý vị có thể được yêu cầu điền một mẫu đơn mới để giải thích hoàn cảnh của quý vị và cung cấp bằng chứng văn kiện để hậu thuẫn cho điều này trước khi tính toán tiền hưởng căn bản. Nếu có tiền hưởng được xác định thuộc thời gian này thì chỉ được dùng để giảm bớt khoản tiền đã trả quá nhiều mà thôi, đó không phải tiền hưởng về Trợ Cấp Nhà Cửa hay Trợ Cấp Thuế Hội Đồng.

### **Tôi nên làm gì nếu số tiền giảm bớt lấy trong Trợ Cấp Nhà Cửa hay khoản tiền trả cao hơn khả năng gánh chịu của tôi?**

Nếu quý vị muốn số tiền được khấu trừ trong Trợ Cấp Nhà Cửa hay khoản tiền trả của quý vị được thay đổi, thì hãy liên lạc Hội Đồng địa phương của quý vị ngay.

### **Tôi nên làm gì nếu gặp khó khăn với việc đóng tiền Thuế Hội Đồng trả góp hàng tháng vì tiền trả quá nhiều về Thuế Hội Đồng đã được cộng vào khoản thuế đó?**

Nếu quý vị có khó khăn trả tiền thì phải liên lạc Hội Đồng địa phương của quý vị để sắp xếp việc trả tiền. Chi tiết của họ có ghi trong giấy đòi Thuế Hội Đồng. Nếu quý vị không trả tiền hay liên lạc, thì tòa án sẽ ban lệnh đối với quý vị hoặc phá vỡ phát lại đến nhà quý vị. Điều này cũng khiến tiền nợ của quý vị tăng lên vì cộng vào lệ phí tòa án trong đó.

### **Tôi nên làm gì nếu Hội Đồng gửi giấy đòi tiền và tôi không có khả năng trả hết trong một lần?**

Nếu quý vị không thể trả hết số tiền, thì có thể sắp xếp trả góp hàng tháng để trả lại khoản tiền đó. Trước khi sắp đặt trả góp hàng tháng, quý vị cần cho chi tiết về tiền thu nhập và các khoản chi tiêu của quý vị. Nếu quý vị không liên lạc Hội Đồng địa phương của quý vị để sắp đặt trả tiền, họ có thể đăng ký khoản nợ đó tại tòa án địa phương và yêu cầu buộc quý

vị trả tiền. Điều này tương tự như trường hợp quý vị bị ban lệnh tòa, và ảnh hưởng đến sự đánh giá về tín dụng của quý vị.

## **Làm thế nào tôi có thể được giúp về vấn đề thiếu nợ của tôi?**

Quý vị có thể giải quyết được vấn đề của quý vị bằng cách liên lạc với chủ nợ của quý vị. Nhiều công ty đều sẵn sàng giúp đỡ nếu quý vị liên lạc họ. Quý vị không lo đi được vấn đề thiếu nợ, cho nên sắp đặt trả lại chút đỉnh còn hơn là chẳng trả đồng xu nào. Nếu có tổ chức nào không chấp nhận cách thức trả tiền đề nghị của quý vị, thì hãy đi xin được cố vấn.

Quý vị có thể được giúp bởi nhiều tổ chức nhằm giải quyết vấn đề thiếu nợ của quý vị. Để được cố vấn công bằng, quý vị có thể liên lạc với một trong các tổ chức dưới đây:

- **Phòng Cố Vấn Công Dân** (Citizens Advice Bureaux) – cung cấp cố vấn miễn phí, giữ mật và công bằng về vấn đề thiếu nợ. Chi tiết về văn phòng làm việc gần nhất của quý vị có thể tìm trong quyển điện thoại niên giám địa phương của quý vị hay viếng trang mạng [www.citizensadvice.org.uk](http://www.citizensadvice.org.uk)
- **Đường Dây Chỉ Dẫn về Nợ Toàn Quốc** (National Debtline) – Đường Dây miễn phí cho những người có vấn đề mắc nợ.  
Điện thoại: 0808 808 4000 hoặc viếng [www.nationaldebtline.co.uk](http://www.nationaldebtline.co.uk)
- **Advice UK** – một hệ thống lớn gồm các tổ chức cung cấp cố vấn. Quý vị có thể liên lạc với các cơ quan cố vấn độc lập qua trung gian của Advice UK tại:  
Advice UK, 12<sup>th</sup> Floor, New London Bridge house, 25 London Bridge Street, London SE1 9ST  
Điện thoại 020 7407 4070 (Toàn quốc) hoặc 020 7407 6611 (Luân Đôn)  
Hoặc viếng [www.adviceuk.org.uk](http://www.adviceuk.org.uk)
- **Dịch Vụ Khuyến Dẫn Tín Dụng Người Tiêu Thụ** (Consumer Credit Counselling Service) – cung cấp dịch vụ miễn phí, giữ mật để giúp đạt được các cách thức giải quyết thiết thực về vấn đề thiếu nợ, tránh trường hợp phá sản và học tập cách thức xử lý tiền bạc.  
Điện thoại: 0800 138 1111 hoặc viếng [www.cccs.co.uk](http://www.cccs.co.uk)

## **Tôi được cố vấn thêm ở đâu?**

Nếu quý vị muốn được giúp đỡ hay cố vấn thêm, hãy liên lạc hội đồng địa phương của quý vị. Hoặc là quý vị có thể liên lạc với bất cứ một tổ chức nào được đề cập trong tập tài liệu này. Chi tiết có thể tìm thấy trong quyển điện thoại niên giám địa phương của quý vị.

## **Các hình thức khác**

Quý vị có thể lấy được những tin tức trong tập tài liệu này bằng bản in chữ lớn, chữ nổi cho người mù, băng thâu âm và bằng các ngôn ngữ khác. Để biết nhiều chi tiết hơn, hãy thăm viếng trang mạng [www.benefit-leaflets.org](http://www.benefit-leaflets.org)